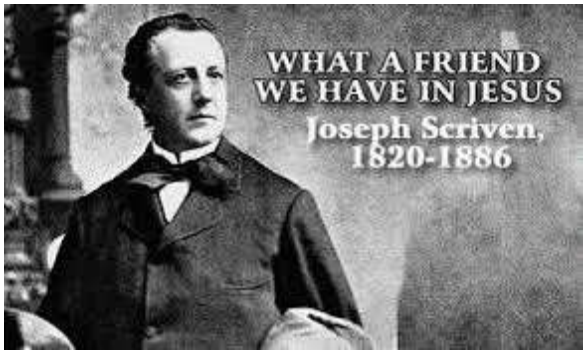
Hymn
What A Friend We Have in Jesus
Piano Sheet Music
Guitar Sheet Music

耶穌恩友
聖歌
鋼琴樂譜
簡譜
吉他樂譜



風火網頁 Webpage: https://www.feng-huo.ch/
Date: September 25, 2021

耶 穌 恩 友

What a Friend

劉福羣何杭雄合譯

JOSEPH SCRIVEN — CHARLES C. CONVERSE

1. What a Friend we have in Je - sus, All our sins and griefs to bear!
2. Have we tri - als and temp-ta - tions? Is there trou-ble an - y - where?
3. Are we weak and heav-y - la - den, Cum-bered with a load of care?—

1. 耶 穌 是 我 親 愛 朋 友， 擔 當 我 罪 與 憂 愁；
2. 或 遇 試 煉 或 遇 引 誘， 或 有 煩 惱 壓 心 頭；
3. 是 否 軟 弱 勞 苦 多 愁， 掛 慮 重 擔 壓 肩 頭；

What a priv - i - lege to car - ry Ev - ery-thing to God in prayer!
We should nev-er be dis - cour - aged, Take it to the Lord in prayer.
Pre - cious Sav-iour, still our ref - uge,— Take it to the Lord in prayer.

何 等 權 利 能 將 萬 事， 帶 到 主 恩 座 前 求。
切 莫 灰 心 切 莫 喪 膽， 來 到 主 恩 座 前 求。
主 仍 是 我 避 難 處 所， 來 到 主 恩 座 前 求。

O what peace we of - ten for - feit, O what need-less pain we bear,
Can we find a friend so faith - ful Who will all our sor - rows share?
Do thy friends de-spise, for - sake thee? Take it to the Lord in prayer;

多 少 平 安 屢 屢 失 去， 多 少 痛 苦 白 白 受，
何 處 得 此 忠 心 朋 友， 分 擔 一 切 苦 與 憂，
親 或 離 我 友 或 棄 我， 來 到 主 恩 座 前 求，

All be-cause we do not car - ry Ev - ery-thing to God in prayer!
Je - sus knows our ev - ery weak - ness, Take it to the Lord in prayer.
In His arms He'll take and shield thee, Thou wilt find a sol - ace there.

皆 因 未 將 各 樣 事 情， 帶 到 主 恩 座 前 求。
耶 穌 深 知 我 們 軟 弱， 來 到 主 恩 座 前 求。
在 主 懷 中 必 蒙 護 佑， 與 主 同 在 永 無 憂。

耶稣恩友

词:Joseph M.scriven
曲:Charles C.Converse

F 4/4
♩=97

5·5 6 5 3 1 | 1 — 6 — | 5 · 1 3 1 5 3 | 2 — — — |
耶 稣是我亲爱 朋 友 担 当我罪与忧 愁
或 遇试炼或遇 引 诱 或 有烦恼压心 头
是 否软弱劳苦 多 愁 挂 虑重担压肩 头

5·5 6 5 3 1 | 1 — 6 — | 5 · 1 3 2 1 7 | 1 — — — |
何 等权柄能将 万 事 带 到主恩座前 求
切 莫灰心切莫 丧 胆 来 到主恩座前 求
主 乃是我避难 处 所 来 到主恩座前 求

2·#1 2 3 4 2 | 3 — 5 — | 6 · 6 5 3 4 3 | 2 — — — |
多 少平安屡屡 失 去 多 少痛苦白白 受
何 处得此忠心 朋 友 分 担一切苦与 忧
亲 或离我友或 弃 我 来 到主恩座前 求

5·5 6 5 3 1 | 1 — 6 — | 5 · 1 3 2 1 7 | 1 — — — ‖
皆 因未将各样 事 情 带 到主恩座前 求
耶 酥深知我们 软 弱 来 到主恩座前 求
在 主怀中必蒙 护 佑 与 主同在永无 忧

恩友歌

What a Friend we have in Jesus

斯克利文词 1855
(Joseph Scriven)
刘廷芳译 1934 1 = F 4/4

康弗斯曲 1868
(Charles C. Converse)

5· 5 6 5 3 1 | 1 – 6 – | 5· 1 3 1 5 3 | 2 – – – |
1· 1 1 1 1 5 | 6 – 4 – | 5· 5 5 5 1 1 | 7 – – – |
1. 何等恩友慈仁救主，负我罪孽担我忧；
2. 我们有无试探引诱？有无难过苦关头？
3. 我们是否软弱多愁，千斤重担压肩头？
3· 3 4 3 5 3 | 4 – 1 – | 3· 3 3 3 3 5 | 5 – – – |
1· 1 1 1 1 1 | 4 – 4 – | 1· 1 1 1 1 3 | 5 – – – |

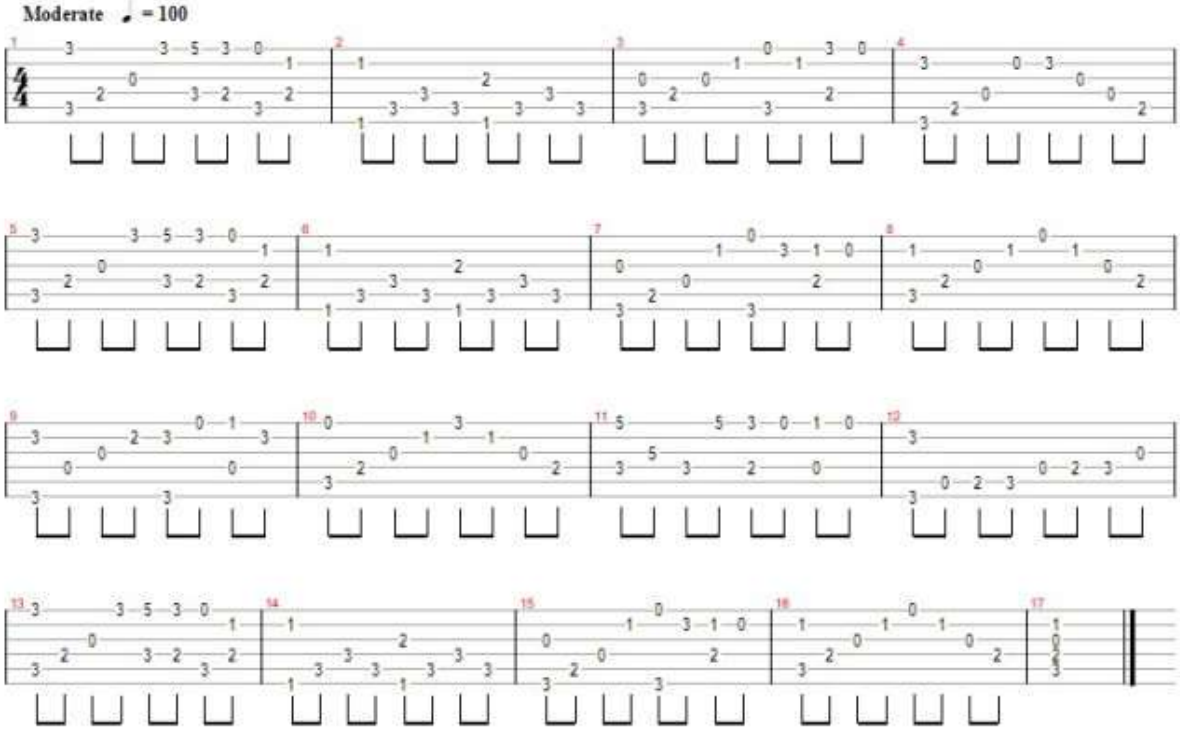
5· 5 6 5 3 1 | 1 – 6 – | 5· 1 3 2 1 7 | 1 – – – |
1· 1 1 1 1 5 | 6 – 4 – | 3· 5 1 5 5 5 | 5 – – – |
何等权利能将万事，来到耶稣座前求！
决不应当因此灰心，仍当到主座前求！
主仍做我避难处所，奔向耶稣座前求！
3· 3 4 3 5 3 | 4 – 1 – | 1· 3 5 4 3 2 | 3 – – – |
1· 1 1 1 1 1 | 4 – 4 – | 5· 5 5 5 5 5 | 1 – – – |

2 #1 2 3 4 2 | 3 – 5 – | 6· 6 5 3 4 3 | 2 – – – |
7 #6 7 1 2 7 | 1 – 1 – | 1· 1 1 1 2 1 | 7 – – – |
多少平安我们坐失，多少痛苦冤枉受，
何处能寻这般良友，同尝一切苦与愁？
你若真逢友叛亲离，好向耶稣座前求！
5· 5 5 5 5 5 | 5 – 3 – | 4· 4 5 5 5 5 | 5 – – – |
5· 5 5 5 5 5 | 1 – 1 – | 4· 4 3 1 7 1 | 5 – – – |

5· 5 6 5 3 1 | 1 – 6 – | 5· 1 3 2 1 7 | 1 – – – ‖ 1 – – – | 1 – – – ‖
1· 1 1 1 1 5 | 6 – 4 – | 3· 5 1 5 5 5 | 5 – – – ‖ 6 – – – | 5 – – – ‖
都是因为未将万事，来到耶稣座前求。
我们弱点主都知道，放心到主座前求。
到他怀中他必保护，有他安慰便无忧。（阿们）
3· 3 4 3 5 3 | 4 – 1 – | 1· 3 5 4 3 2 | 3 – – – ‖ 4 – – – | 3 – – – ‖
1· 1 1 1 1 1 | 4 – 4 – | 5· 5 5 5 5 5 | 1 – – – ‖ 4 – – – | 1 – – – ‖

07 耶稣恩友(What a Friend)

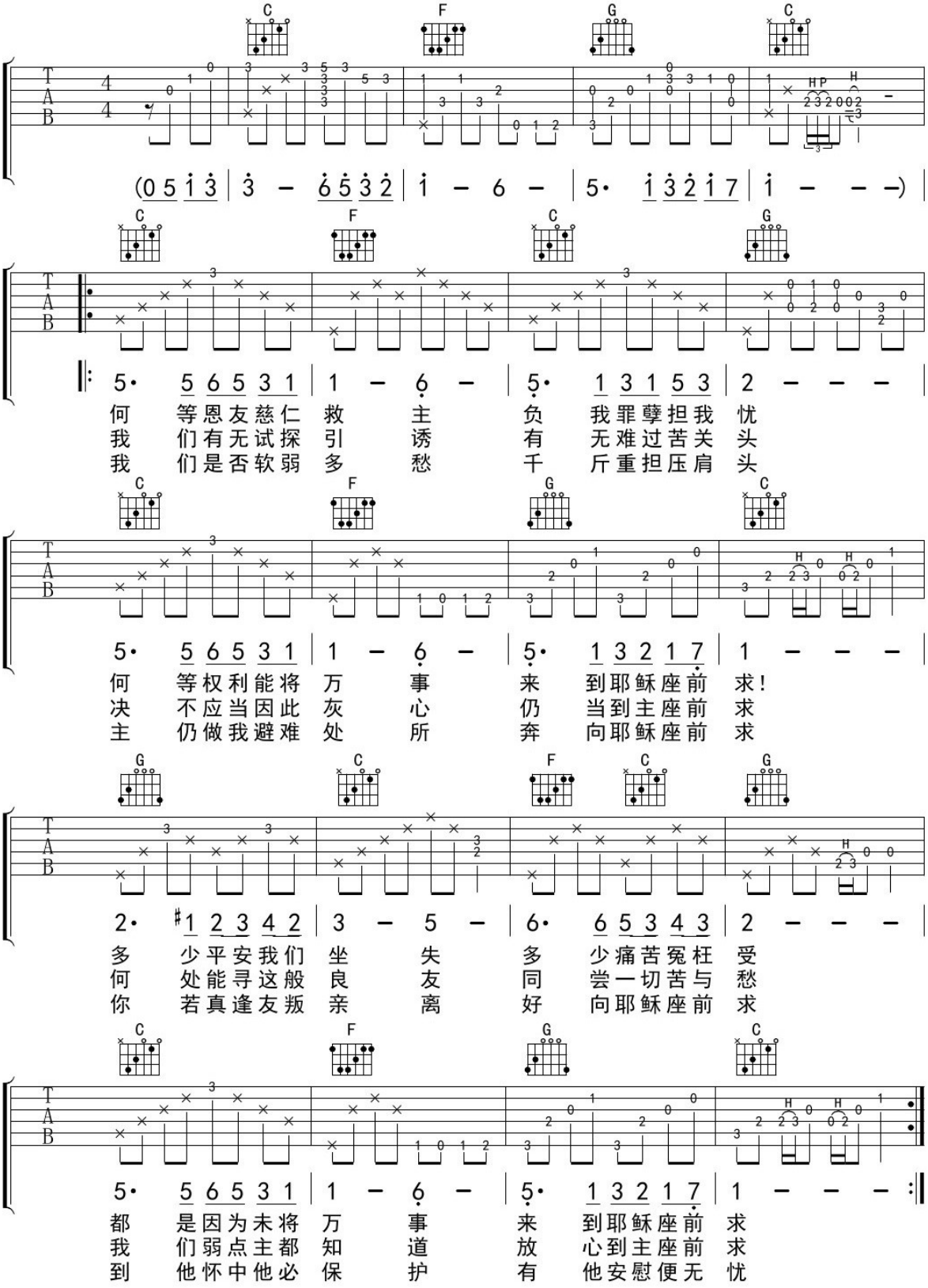
迦南音乐事工 编配



恩友歌

1= C $\frac{4}{4}$

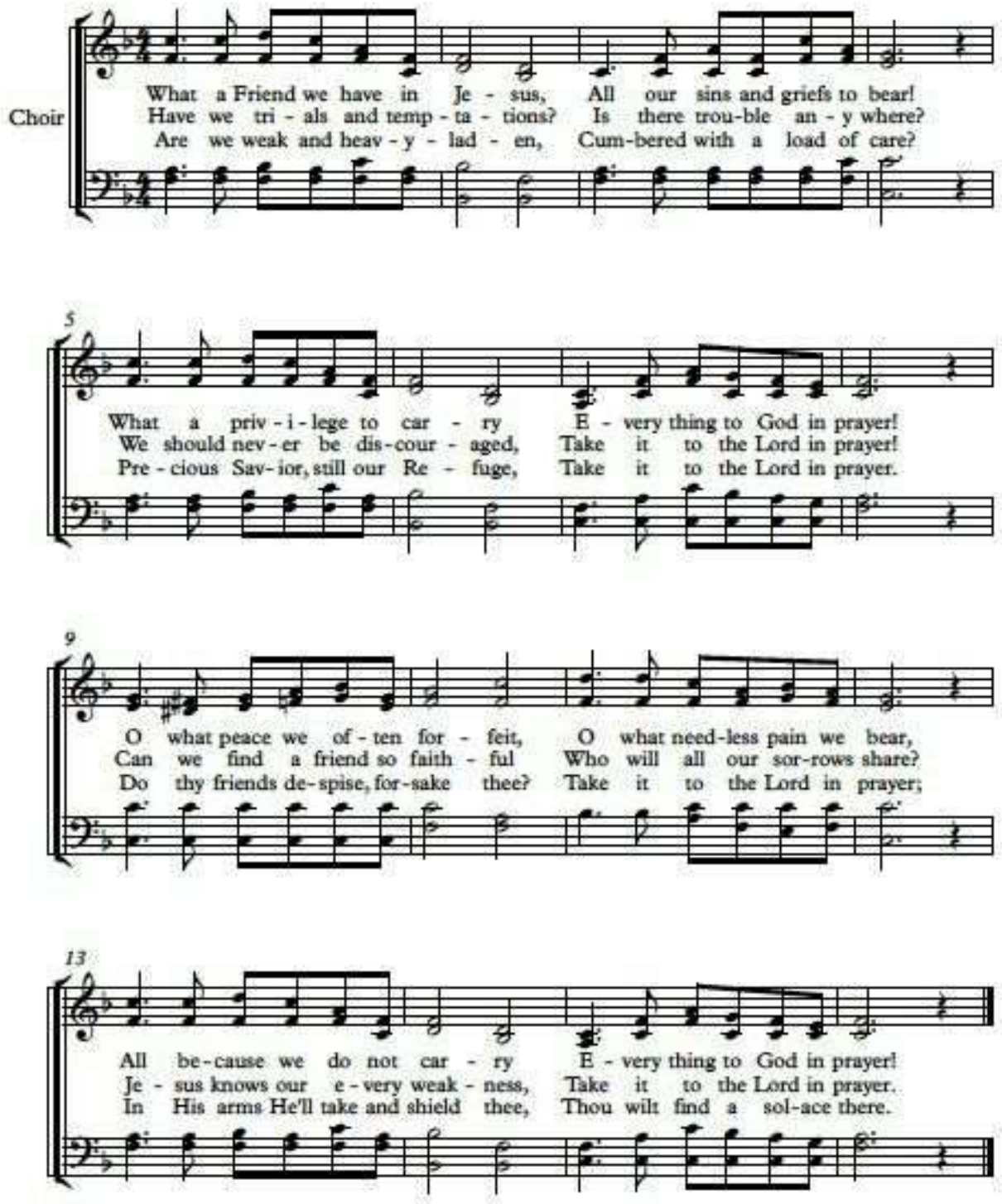
根据阿兰杰克逊版本改编　　编配：彼岸吉他



What A Friend We Have In Jesus

Joseph M. Scriven

Charles C. Converse



WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS

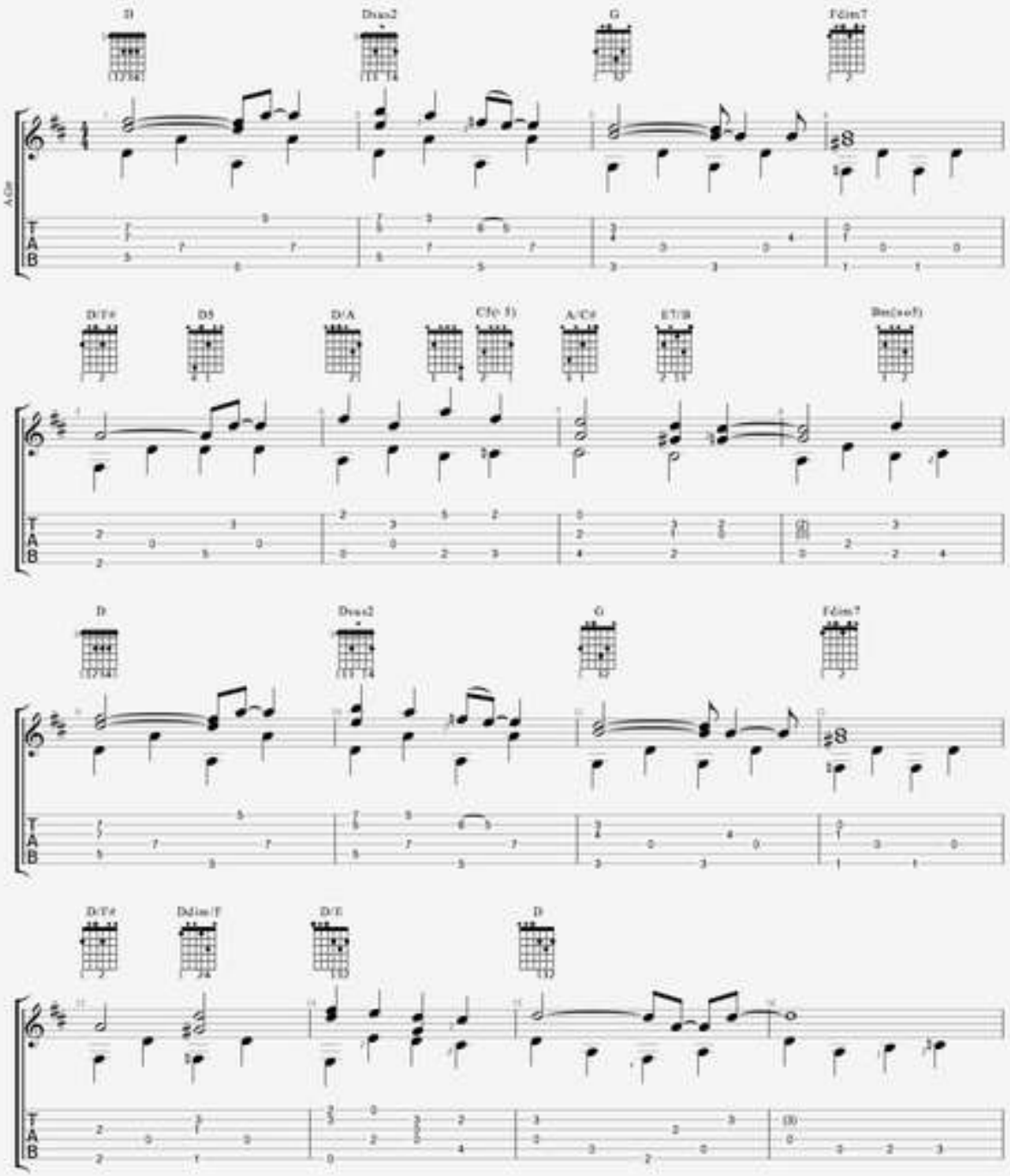
Picking Solo Guitar

Traditional

Arranged for mySongBook by Jérémy Caulier

Standard tuning

♩ = 150



C C F F C C G G
1. What a friend we have in Jesus, All our sins and griefs to bear!
C C F F G G C C
2. What a privilege to carry Everything to God in prayer!
G G C C F C G G
3. Oh, what peace we often forfeit, Oh, what needless pain we bear,
C C F F G G C C
4. All because we do not carry Everything to God in prayer!

---

5. C C F F C C G G
6. Have we trials and temptations? Is there trouble anywhere?
C C F F G G C C
7. We should never be discouraged— Take it to the Lord in prayer.
G G C C F C G G
8. Can we find a friend so faithful, Who will all our sorrows share?
C C F F G G C C
9. Jesus knows our every weakness; Take it to the Lord in prayer.

---

10. C C F F C C G G
11. Are we weak and heavy-laden, Cumbered with a load of care?
C C F F G G C C
12. Precious Savior, still our refuge— Take it to the Lord in prayer.
G G C C F C G G
13. Do thy friends despise, forsake thee? Take it to the Lord in prayer!
C C F F G G C C
14. In His arms He'll take and shield thee, Thou wilt find a solace there.

---

15. C C F F C C G G
16. Blessed Savior, Thou hast promised Thou wilt all our burdens bear;
C C F F G G C C
17. May we ever, Lord, be bringing All to Thee in earnest prayer.
G G C C F C G G
18. Soon in glory bright, unclouded, There will be no need for prayer—
C C F F G G C C
19. Rapture, praise, and endless worship Will be our sweet portion there.

WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS CRD

from www.traditionalmusic.co.uk

```
F          Bb      F                 Bb       F                                    C
What a friend we have in Jesus, All our sins and griefs to bear!
Have we trials and temptations? Is there trouble anywhere?
Are we weak and heavy laden, Cumbered with a load of care?

F           Bb F          Bb     F                                          C7 F
What a privilege to carry Ev'rything           to God       in prayer!
We should never be discouraged: Take it to the Lord in prayer.
Precious Savior still our refuge:     Take it to the Lord in prayer.

C                                  F             Bb        F             C7   F    C
O what peace we often forfeit,     O what needless pain we bear,
Can we find a friend so faithful,       Who will all our sorrows share?
Do thy friends despise, forsake thee? Take it to the Lord in prayer;

F       Bb       F              Bb                    F                          C7 F
All because we do not carry                Ev'rything to God in prayer!
Jesus knows our ev'ry weakness:        Take it to the Lord in prayer.
In His arms He'll take and shield thee, Thou wilt find a solace there.
```

圣歌简介 (1): 何等恩友慈爱耶稣 (WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS)

1) 何等恩友慈爱耶稣, 负我罪孽担我忧!

何等权利能携万事 来到救主座前求!

多少平安每常坐失, 多少痛苦空枉受,

皆因未曾携我万事 来到救主座前求.

2) 是否经遇试探引诱? 或怀烦恼与羞疚?

切莫因此灰心丧志! 携来恩主座前求!

岂有良友忠信如此, 代当一切苦与愁?

我众软弱主皆深知; 携来恩主座前求!

3) 是否生活挂虑重重? 劳苦重担压肩头?

惟在主内能获安宁; 携来恩主座前求!

亲或离我友或疏我, 当向耶稣座前求!

在主怀中必蒙护佑; 有主安慰百无忧.[1]

约瑟·史克文 (Joseph M. Scriven)

[1] 取自中文圣诗集《万民颂扬》第 458 首 — "何等恩友慈爱耶稣". 这首诗歌的歌名也被译作"至好朋友就是耶稣"或"耶稣恩友".

以上这首诗歌 — 何等恩友慈爱耶稣 — 是约瑟·史克文(Joseph M. Scriven, 1820-1886)于1857年所写的圣歌. 他一生只写过这首诗歌, 但这首诗歌却成为基督徒最爱唱的经典诗歌之一. 但很多爱唱这首圣歌的人不知道, 它的背后原来有一段如此感人肺腑的故事...

这首圣歌的作者史克文, 于1820年出生在英国爱尔兰(Ireland)的富裕家庭, 并毕业于闻名的都伯林(Dublin)三一学院(Trinity College). 在他事业顺利展开, 预定和相爱的人结婚的前一晚, 他的未婚妻竟遭意外而淹死. 忧伤痛苦使他伏在神施恩的宝座前, 并真正经历到主耶稣的同在和安慰. 自此以后, 他的生活有了很大的改变.

1845年, 25岁的史克文远离家乡都柏林, 搬迁到加拿大担任教职, 他写过很多篇有水准的论文, 也写过不少交响乐的演奏和演唱曲. 在学校任教数年后, 他认识了23岁可爱的伊莱札小姐(另译"爱丽莎", Eliza Roche). 两人开始相爱, 不久就订了婚. 可是, 更大的考验临到他! 就在结婚之前, 他所深爱的伊莱札竟患上肺炎, 结果不治身亡. 此次打击的痛苦, 实非有限的笔墨可以形容.

自此以后, 他选择孤单地居住在加拿大安大略湖(Lake Ontario)的希望港(Port Hope). 面对如此大的打击, 史克文并没有对神失去信心, 反倒更亲近主. 他决定不让痛苦淹没他的心灵, 并决志完全遵照主耶稣的吩咐, 去活出基督为人舍己的样式. 他常将自己的财物送给周围有需要的穷人, 连自己的食物和身上的衣服也常常就地脱下, 送给没有食物或衣服的人. 他出外时, 身上常背着一个锯子和锯木架, 为的是要帮助穷寡妇和无人照料的病人锯些生火的木头. 史克文的爱心深获希望港居民的敬重, 被他们冠以"好撒玛利亚人"(Good Samaritan)的雅号.

1857年, 史克文的母亲患上重病, 但他没有能力购买船票回英国探望她. 在深深的孺慕思念中, 他写了这首"何等恩友慈爱耶稣"寄给母亲, 希望借着这首诗, 安慰远方的母亲. 这首诗原本只是写给母亲的个人作品, 但有一日, 一个朋友来探望史克文, 他发现墙上的一张纸上写着这首动人的诗歌, 就问起那是谁写的. 他以一贯的谦卑态度回答: "这是我主和我一起作的." 在朋友一再劝说下, 这首诗被刊登在当地的小报章上, 后来被纽约的报章转载. 一位德裔美国移民康沃斯(Charles Converse)律师见到这首诗, 为它谱了一个动听的曲子. 这首诗很快就打动许多人的心, 安慰许多破碎的灵, 不久便广传各地, 并流传至今, 且深受基督徒所喜爱.

约瑟·史克文 (Joseph M. Scriven)的纪念碑

1886 年, 史克文自己也遇到意外, 淹死在安大略湖. 许多人为他哭泣掉泪. 后来, 敬爱他的希望港居民, 为他立了一个纪念碑, 上面刻着这首诗和以下这一段话: "在向北 4 公里的彭加利(Pengally)墓园里, 长眠着一位好人和这首杰作的作者, 这首诗是 1857 年他在希望港写的."

史克文经历了两次真心挚爱的爱人离世之痛. 在这痛苦的关键时刻, 一般人很容易被引向埋怨神、质疑神、不信神的地步. 感谢神的保守, 史克文两次惨痛的经历非但没有令他远离主, 反倒把他引向那位赐安慰的神(林后 1:3-6), 更经历了"至好朋友"主耶稣的安慰, 所以他写道:

是否生活挂虑重重? 劳苦重担压肩头?

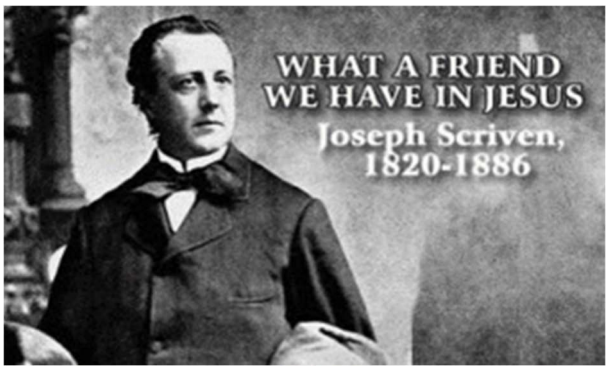
惟在主内能获安宁; 携来恩主座前求!

亲或离我友或疏我, 当向耶稣座前求!

在主怀中必蒙护佑; 有主安慰百无忧.

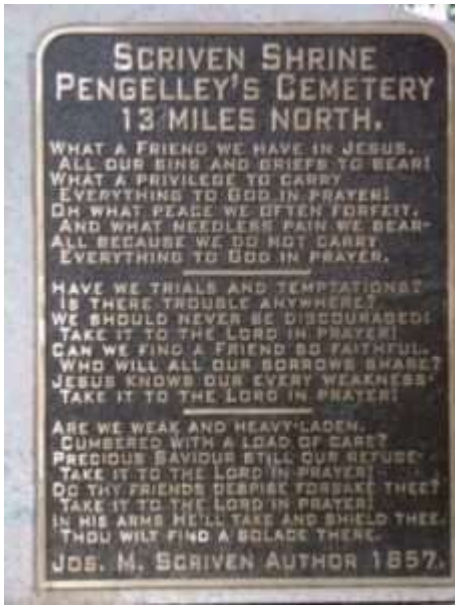
诚然, 有主安慰百无忧! 亲爱的弟兄姐妹, 在你属灵的生活中, 你经历过什么痛苦、忧伤、打击、患难吗? 在这些艰难痛苦中, 不要忘记你有至好的恩友主耶稣, 他能负你罪孽担你忧! 别忘了你有何等的权利, 能携万事到主座前求! 不要坐失平安, 不要枉受痛苦, 因为你能携你万事, 来到救主座前求; "所以我们只管坦然无惧的, 来到施恩的宝座前, 为要得怜恤、蒙恩惠, 作随时的帮助"(来 4:16).[2]

[2] 上文参考 夏忠坚著, 《敬拜人生 — 我活着是为敬拜》(台北: 道声出版社, 2004 年), 第 386-388 页; http://www.stempublishing.com/hymns/biographies/scriven.html ;



****

附录: “何等恩友慈爱耶稣”的英文版 (What a friend We Have in Jesus)



1. What a Friend we have in Jesus, all our sins and griefs to bear!

What a privilege to carry everything to God in prayer!

O what peace we often forfeit, O what needless pain we bear,

All because we do not carry everything to God in prayer.

2. Have we trials and temptations? Is there trouble anywhere?

We should never be discouraged; take it to the Lord in prayer.

Can we find a friend so faithful who will all our sorrows share?

Jesus knows our every weakness; take it to the Lord in prayer.

3. Are we weak and heavy laden, cumbered with a load of care?

Precious Savior, still our refuge, take it to the Lord in prayer.

Do your friends despise, forsake you? Take it to the Lord in prayer!

In His arms He'll take and shield you; you will find a solace there.

4. Blessed Savior, Thou hast promised, Thou wilt all our burdens bear

May we ever, Lord, be bringing all to Thee in earnest prayer.

Soon in glory bright unclouded, there will be no need for prayer.

Rapture, praise and endless worship, will be our sweet portion there.

近代装修后的约瑟·史克文 (Joseph M. Scriven) 纪念碑

一些信徒聚集在约瑟·史克文另一个早期的纪念碑旁, 唱着他所著的诗歌 — "何等恩友慈爱耶稣"